SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung.

№ 19.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 7. November 1861. — **Jeudi, 7 novembre 1861.**

Gesetz vom 31. October 1861, durch welches die in die Zeitungen eingerückten Anzeigen von der Stempelgebühr befreit werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Art. 4 des Gesetzes vom 31. Mai 1824, welcher lautet, wie folgt:

„Alle Minuten von Bekanntmachungen und „Anzeigen, welche in die dazu bestimmten Blätter, „in Tagespapiere oder Zeitungen eingerückt wer„den sollen, müssen auf Dimensions-Stempel„Papier abgefaßt werden.

„Keine Bekanntmachung oder Anzeige darf ein„gerückt werden, ohne daß die Minute auf gehörig „gestempeltes Papier geschrieben sei, dies bei „Strafe einer den Verleger treffenden Geldbuße „von fünf Gulden für jede Bekanntmachung oder „Anzeige, nebst der von ihm unmittelbar zu ent„richtenden Gebühr, unbeschadet seines Recurses „gegen die Parteien.

„Die Bekanntmachung oder Anzeige, wovon „die Minute vorschriftsmäßig gestempelt ist, kann „während eines ganzen Jahres in das nämliche „Blatt, Tagespapier oder Zeitung eingerückt wer„den, ohne daß ein neuer Stempel vonnöthen sei.

Loi du 31 octobre 1861, supprimant le droit de timbre des annonces insérées dans les journaux.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 4 de la loi du 31 mai 1824, ainsi conçu:

«Toutes les minutes d'avis ou d'annonces à » insérer dans les feuilles à ce destinées, dans les » papiers-nouvelles ou gazettes, devront être ré» digées sur papier timbré du timbre de dimen» sion.

» Aucun avis ou annonce ne pourra être inséré, » à moins que la minute ne soit sur papier due» ment timbré, à peine d'une amende de cinq » florins pour chaque avis ou annonce à supporter » par l'éditeur, indépendamment du droit qui » sera également recouvré immédiatement à sa » charge, sauf son recours contre les parties.

» L'avis ou l'annonce pourra, lorsque la mi» nute est timbrée au timbre prescrit, être inséré » durant une année entière dans la même feuille, » papier-nouvelle ou gazette, sans qu'il y ait lieu » à un nouveau timbre.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

„Innerhalb der sechs ersten Monate des folgenden Jahres werden die Minuten dem Agenten der Regierung, auf dessen Verlangen, vom Verleger behändigt, widrigen Falls sie, bezüglich der Anwendbarkeit gegenwärtigen Gesetzes, als auf ungestempeltes Papier geschrieben, angesehen werden."

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der Art. 4 des Gesetzes vom 31. Mai 1824 ist abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 31. October 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

» Dans les six premiers mois de l'année suivante, les minutes seront remises par l'éditeur au préposé du Gouvernement, à sa réquisition; faute de ce faire, elles seront considérées, pour l'application de la présente loi, comme ayant été écrites sur papier libre. »

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

L'article 4 de la loi du 31 mai 1824 est abrogé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 31 octobre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 21. October 1861, durch welchen der Bau eines Weges zu Mondorf für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils des Großherzogthums Luxemburg vom 11. October 1861;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Arrêté royal grand-ducal du 21 octobre 1861, déclarant d'utilité publique la construction d'un chemin à établir à Mondorf.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 11 octobre 1861;

Notre Conseil d'État entendu;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Bau eines directen Weges, ausgehend von der Brücke über den Albach zu Mondorf, zur Verbindung des Weges großer Communication zwischen Thionville und Mondorf mit dem Wege zu den Bädern besagten Ortes ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demzufolge wird zur Enteignung des zur Anlage besagten Weges erforderlichen Grundeigenthums gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 verfahren.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist, in sofern es ihn betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins Memorial eingerückt werden soll, beauftragt.

Walferdingen den 21. October 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Das Regierungs-Conseil,
Baron V. de Tornaco.
Ulveling.
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er.

Est déclaré d'utilité publique la construction d'un chemin direct de raccordement destiné à relier, à partir du pont sur l'Albach à Mondorf, la voie de grande communication de Thionville à Mondorf au chemin des bains de ce dernier endroit.

En conséquence l'expropriation du terrain nécessaire pour la construction de ce chemin sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 17 décembre 1859.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé, pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Walferdange, le 21 octobre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil de Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.
ULVELING.
M. JONAS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.